

Album pentru

ANNA MAGDALENA

BACH

1725

Pentru Pian solo

Ediție critică de Oana Rădulescu Velcovici

GRAFOART

CUPRINS

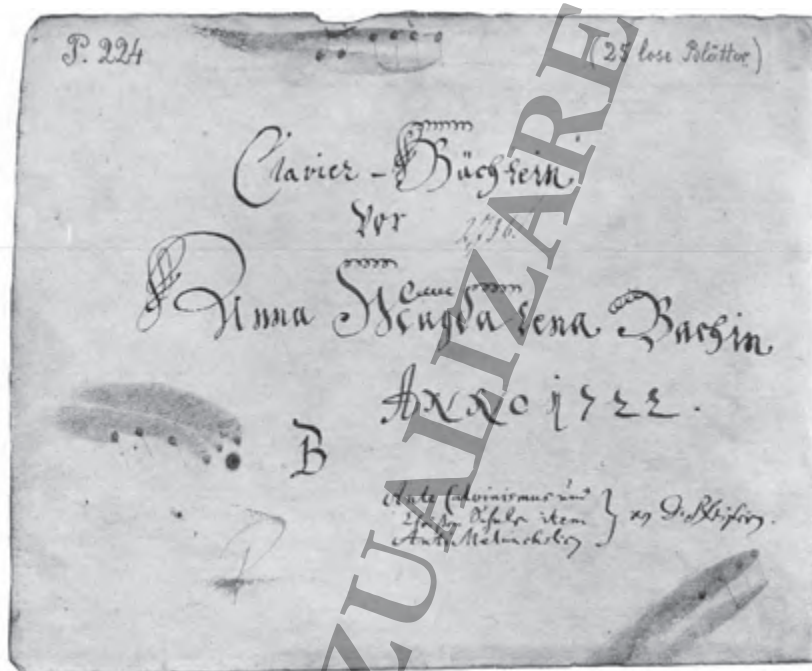
Note de redactare	6
Note critice	9
Manuscrise facsimil	11
(1. [Partita], BWV Anh. 827)	
(2. [Partita], BWV Anh. 830)	
3. Menuet, BWV Anh. 113	16
4. Menuet, BWV Anh. 114 - Chr. Petzold	18
5. Menuet, BWV Anh. 115 - Chr. Petzold	19
6. Rondeau, BWV Anh. 183 - Fr. Couperin	20
7. Menuet, BWV Anh. 116	24
8a. Polonaise, BWV Anh. 117a	26
8b. [Double], BWV Anh. 117b	27
9. Menuet, BWV Anh. 118	28
10. Polonaise, BWV Anh. 119	29
(11. Choral, BWV 691 - J.S. Bach)	
(12. [Choral], BWV 510)	
13a. [Choral], BWV 511 - J.S. Bach	30
13b. [Choral], BWV 512 - J.S. Bach	31
14. Menuet, BWV Anh. 120	32
15. Menuet, BWV Anh. 121	33
16. Marche, BWV Anh. 122 (Catalog Helm 1.1) - Ph.E. Bach	34
17. Polonaise, BWV Anh. 123 (Catalog Helm 1.2) - Ph.E. Bach	35
18. Marche, BWV Anh. 124 (Catalog Helm 1.3) - Ph.E. Bach	36
19. Polonaise, BWV Anh. 125 (Catalog Helm 1.4) - Ph.E. Bach	38
20 a. Aria, BWV 515 - J.Chr. Bach?	40
20 b. [Aria], BWV 515a	41
(20 c. [Gedicht (poezie)])	

21. Menuet fait par Mons. Böhm	42
22. Musette (Cimpoiul), BWV Anh. 126	43
23. Marche, BWV Anh. 127	44
24. [Polonaise], BWV Anh. 128	46
25. [Aria "Bist du bei mir"], BWV 508 - G. H. Stölzel?	47
26. [Aria], BWV 988.1 - J.S. Bach	48
26. [Aria] (cu ornamentele explicate), BWV 988.1 - J.S. Bach.	50
27. Solo per il Cembalo, BWV Anh. 129, Catalog Helm, 16 - Ph.E. Bach	52
28. Polonaise, BWV Anh. 130 - J.A. Hasse	56
(29. [Preludio], BWV 846.1 - J. S. Bach)	
(30. [Erste französische suite], BWV 812)	
(31. [Zweite französische suite], BWV 813)	
32. [Aria], BWV Anh. 131 - J.Chr. Bach?	58
(33. Aria, BWV 516)	
(34. [Recitativo und Aria], din BWV 82 - J. S. Bach)	
(35. [Aria], BWV 514)	
36. Menuet, BWV Anh. 132	59
(37. Aria di Giovannini, BWV 518)	
(38. Aria (MS completare al nr. 34), din BWV 82)	
(39a. Choral, BWV 299 - J. S. Bach)	
(39b. Choral, BWV 299 - J. S. Bach)	
(40. [Choral], BWV 517)	
(41. Aria, BWV 509)	
(42. [Choral], BWV 513)	
(43. [Gedicht (poezie MS AMB)]	
(44. [Generalbaßregeln I (Reguli de bas cifrat)])	
(45. [Generalbaßregeln II (Reguli de bas cifrat)])	

NOTE DE REDACTARE

Prezenta ediție a *Albumului pentru Anna Magdalena Bach* se adresează publicului român, alcătuit mai ales din tineri și foarte tineri pianiști și profesorii acestora, precum și din melomani amatori de a descifra tainele cântatului la instrumente cu claviatură.

Volumul de față reprezintă reproducerea aproape completă a conținutului albumului intitulat *Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach* (o traducere mai exactă ar putea fi *Cărticică de clavier pentru Anna Magdalena Bach*). Originalul, legat în pergament verde, poartă pe copertă, scrise cu litere și cifre aurii, inițialele *A. M. B.* și anul 1725. Este vorba despre cel de-al doilea album alcătuit de Johann Sebastian Bach pentru soția sa (primul fiind cel din 1722).



Reproducere facsimil a paginii de titlu a albumului pentru Anna Magdalena Bach, 1722.



Reproducere facsimil a copertei albumului pentru Anna Magdalena Bach, 1725.

Pentru elaborarea acestei ediții s-au folosit următoarele surse:

1. *Anna Magdal Bach 1725* – manuscris original aflat în Staatsbibliothek zu Berlin (D-B): Mus.ms. Bach P 225;
2. *Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach/Notebook for Anna Magdalena Bach 1725* – Herausgegeben von/ Edited by Georg von Dadelsen, Bärenreiter BA 5164 – 8. Auflage/8th Printing 2019 ISMN 979-0-006-49817-8;
3. *Die Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach (1722 und 1725)* – Herausgegeben von Georg von Dadelsen, VEB Deutscher Verlag für Musik Leipzig DVfM 8075 Lizenznummer 418-515/C 607/87 Printed in GDR 1987;
4. BACH – HÄNDEL – MOZART *Neues Notenbüchlein für Klavier* – ... herausgegeben. ... von Ingolf Henning, Bärenreiter BA 6496 – printed in Germany 1986;
5. J. S. BACH *Notenbüchlein für Anna Magdalena Bach (1725)* – Neue Ausgabe von Hermann Keller, Editions Peters – Leipzig 4546 Lizenz-Nr. 415-330/N 174/90 Printed in GDR;
6. BACH *The Little Music Book of Anna Magdalena Bach – 20 Easy Pieces* – Edited by Adam Carse, Printed and published by Galliard Limited London – England 1933;
7. *Album pentru Anna Magdalena Bach – 18 piese alese și revăzute pentru uzul începătorilor* de Prof. Theodor Bălan, Editura Muzicală a Uniunii Compozitorilor din R. P. R., 1963.

Am adus unele modificări în succesiunea pieselor din prezentul album față de ediția românească din 1963, cu care este obișnuit publicul din țara noastră. În comparație cu această ediție, în prezentul volum apar un număr de piese în plus, pe care le-am considerat interesante și utile pentru tinerii pianiști. Am considerat că acest lucru este necesar și pentru a da o idee mai completă – atât elevilor, cât și profesorilor – asupra conținutului originalului aflat în *Staatsbibliothek zu Berlin* (Biblioteca de Stat din Berlin). În acest scop, am luat ca model a doua sursă menționată (Bärenreiter BA 5164). Ca și în această partitură, numerele și titlurile pieselor care au fost omise sunt menționate, în locurile respective, între paranteze. Față de ediția BA 5164, în prezentul volum am renunțat la un număr mai mare de piese dintre care unele pot fi găsite în alte volume (de exemplu, primul *Preludiu* – în *Do major* – din primul volum al *Clavecinului bine temperat*, precum și un număr de piese vocale sau paginile care conțin noțiuni teoretice de bas cifrat aflate la numerele 44 și 45).

Am acordat o atenție specială problemei citirii, înțelegerii și redării corecte a ornamentelor de care unele piese din prezentul album abundă și care, de obicei, constituie o problemă atât pentru micii pianiști, cât și pentru cei mai înaintați în vârstă și în cunoașterea tainelor artei muzicale. În acest scop, acolo unde am crezut de cuviință și în măsura în care propria experiență și intuiție ne-au ajutat, am adăugat explicații sub forma unor exemple muzicale în subsolul paginilor respective de text muzical.

Pentru rezolvarea practică a problemei interpretării ornamentelor trebuie să se țină seama de acea *regulă generală* formulată astfel de Prof. Victor Giuleanu în tratatul intitulat *Principii fundamentale în teoria muzicii*: „Ornamentul își ia durata necesară execuției sale din valoarea notei reale de care este atașat”. Din această *regulă* reiese că ornamentele trebuie executate *pe timp* și nu înaintea *timpului* (este vorba de *timp* ca element principal component al metricii muzicale, alături de *măsură*). Acest lucru este evident dacă privim cu atenție reproducerea în facsimil din prezentul volum a acelei pagini scrise de mâna lui Johann Sebastian Bach în *Klavierbüchlein für Wilhelm Friedemann Bach*, în care marele compozitor explică tocmai modul corect de a interpreta ornamentele.

Am adăugat semne de frazare și dinamică (unele puse între paranteze). Dintre acestea, unele sunt preluate din sursele consultate, altele ne aparțin.

NOTE CRITICE

Nr. 5 – Menuet BWV Anh. 115: În sursele nr. 2 și 3 (edițiile Bärenreiter BA 5164 și VEB Deutscher Verlag für Musik Leipzig DVfM 8075), în conformitate cu manuscrisul, armura este alcătuită dintr-un singur bemol, (*si bemol*), *mi bemol* apărând în textul muzical, pe parcursul piesei. Am folosit armura din doi bemoli (*si bemol* și *mi bemol*) cu care este obișnuit publicul român, după ediția îngrijită de Th. Bălan.

Nr. 6 – Rondo BWV Anh. 183: În sursa nr. 5 (Edition Peters – Leipzig 4546) apar indicații preluate din textul original al lui Fr. Couperin: subtitlul *Les Bergeries*, indicația de caracter *Naivement*, semnele de staccato (care nu apar în textul original al lui Bach). De asemenea, apogiaturile din măsurile 1,7, 11, 15 sunt scurte (tăiate).

Nr. 13a – BWV 511: În sursele nr. 2 și 3 (edițiile Bärenreiter BA 5164 și VEB Deutscher Verlag für Musik Leipzig DVfM 8075), în conformitate cu manuscrisul, armura este alcătuită dintr-un singur bemol, (*si bemol*), *mi bemol* apărând în textul muzical, pe parcursul piesei. Am folosit armura din doi bemoli (*si bemol* și *mi bemol*) cu care este obișnuit publicul român pentru tonalitatea *sol minor*. În sursele menționate, piesa are cuvinte în limba germană.

Nr. 13b – BWV 512: În măsura 1, la mâna dreaptă apar două semne de *legato*: cel scurt provine din original; cel lung ne aparține.

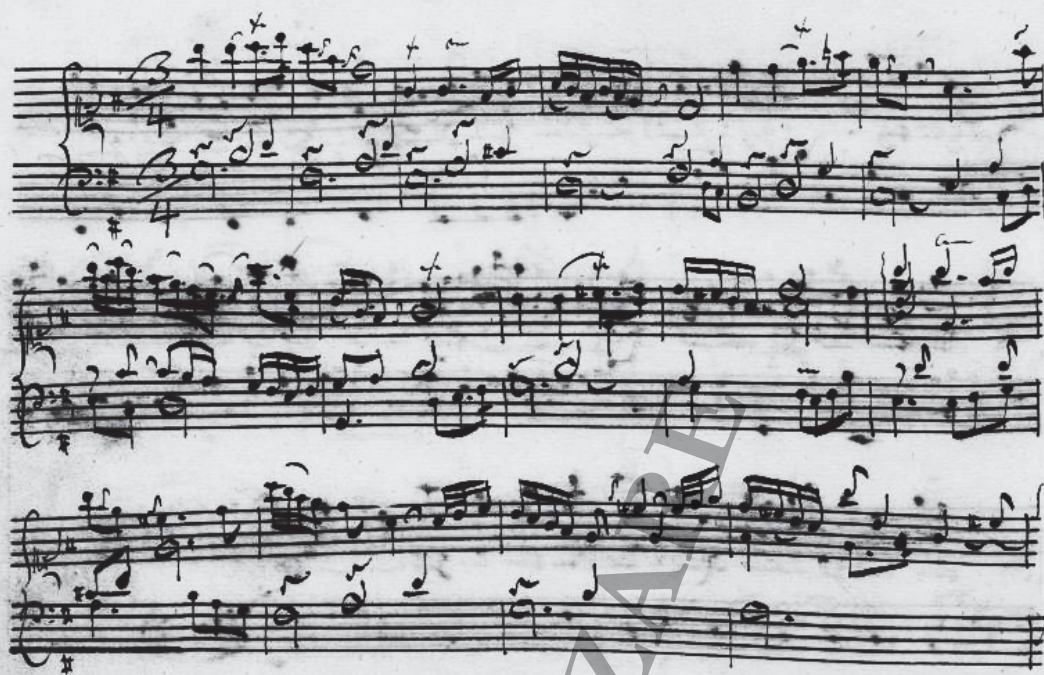
Nr. 18 – BWV Anh. 124: În sursa nr. 5 (Edition Peters – Leipzig 4546), în măsura 6, la mâna dreaptă pe primul timp apare nota *mi* în loc de *do* (pe a doua și a treia optime). De asemenea, în edițiile Urtext (sursele nr. 2, 3 și 5) semnele de *staccato* nu există. Acestea sunt preluate din sursele nr. 6 și 7 (edițiile engleză și românească).

Nr. 20a – BWV 515: În măsurile 2 și 6, la mâna dreaptă apar două semne de *legato*: cel scurt provine din original, având legătură cu textul literar care apare la nr. 20b; cel lung ne aparține.

Nr. 20b – BWV 515a: În edițiile Urtext (sursele nr. 2, 3 și 5) piesa are text sub note, fiind concepută ca piesă vocală. Există, de asemenea, un text literar adăugat cu nr. 20c, preluat de pe o foaie adăugată ulterior în originalul *Klavierbüchlein*. Observația în legătură cu semnele de *legato* din măsurile 2 și 6 de la Nr. 20a (la care se adaugă măsura 16 din piesa Nr. 20b) este valabilă și aici.

Nr. 23 – BWV Anh. 127: În sursa nr. 5 (Edition Peters – Leipzig 4546) în măsura 25, la mâna stângă nu există optime pe timpul al doilea, ci tot *mi bemol* pătrime pe vocea superioară.

Nr. 24 – BWV ANH. 128: În sursele nr. 2 și 3 nu există titlul *Polonaise*. Acesta apare în sursele nr. 4, 5 și 6.



Aria (BWV 988.1) - nr. 26, Reproducere facsimil *Manuscris 1725*, prima pagină.

77

Aria (BWV 988.1) - nr. 26, Reproducere facsimil *Manuscris 1725*, pagina a doua.

Aria. 1.

The image shows a page of handwritten musical notation for an Aria. The title 'Aria.' is written in cursive at the top center, with a small '1.' to its right. The score is arranged in seven systems, each with two staves. The notation is dense and includes many ornaments and grace notes. A large, semi-transparent watermark 'THE DIGITAL' is overlaid diagonally across the page.

Aria (BWV 988.1) - nr. 26, Reproducere facsimil din prima ediție (Balthasar Schmid) a *Variațiunilor Goldberg*.